

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy siódmego dnia zobaczy, że plaga rozszerzyła się na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na skórze, lub na czymkolwiek, co wykonano ze skóry do pracy, to jest to plaga złośliwego* trądu – rzecz ta jest nieczysta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy siódmego dnia zauważy, że plama rozszerzyła się na szacie lub dzianinie, na tkaninie lub na skórze, albo na czymkolwiek, co wykonano ze skóry jako narzędzie do pracy, to jest to trudny do usunięcia pasożyt — rzecz ta jest nieczysta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W siódmym dniu obejrzy tę plagę. Jeśli plaga rozszerzyła się na szacie czy na osnowie albo wątku, na skórze lub na jakimś przedmiocie wykonanym ze skóry, jest to plaga trądu złośliwego, przedmiot jest nieczysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem obejrzy zarazę onę dnia siódmego: jeźliby się szerzyła zmaza ona na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na skórze, i na każdej rzeczy z skóry urobionej, trąd jest jadowity, zaraza nieczysta jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a siódmego dnia zaś obejrząwszy, jeśli ujrzy, że się rozszerzyło, trąd trwały jest: osądzi szatę być nieczystą i każdą rzecz, na której się najdzie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siódmego dnia obejrzy plagę. Jeżeli plaga rozszerzyła się na ubraniu albo na wątku, albo na osnowie, albo na skórze, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to trąd złośliwy. Przedmiot jest nieczysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siódmego dnia obejrzy plagę. A jeżeli plaga rozszerzyła się na szacie czy na osnowie, czy na wątku, czy na skórze, czy na jakimś wyrobie skórzanym, to jest to plaga złośliwego trądu. Rzecz ta jest nieczysta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siódmego dnia obejrzy plamę ponownie. Jeżeli plama rozszerzy się na ubraniu albo na wątku, na osnowie albo na skórze, albo na jakimś przedmiocie ze skóry, to jest to oznaka złośliwego trądu. Przedmiot zaś jest nieczysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siódmego dnia ponownie ją obejrzy. Jeżeli plama rozprzestrzeniła się na ubraniu, na wątku tkaniny lub na osnowie, bądź też na jakimś przedmiocie skórzanym używanym do różnych celów - to jest to trąd złośliwy, a ta rzecz jest nieczysta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli po siedmiu dniach stwierdzi, że zaraza się rozszerzyła - na szacie bądź na osnowie, bądź też na wątku, na skórze lub jakimkolwiek przedmiocie zrobionym ze skóry, jest to trąd złośliwy. Taki przedmiot jest nieczysty!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I obejrzy oznakę na siódmy dzień: jeżeli rozszerzyła się oznaka na ubraniu albo na osnowie, albo na wątku, albo na skórze, na wszystkim, co dla jakiegokolwiek użytku zostało zrobione ze skóry, oznaka jest caraatem złośliwym i [rzecz]

¹⁾ złośliwego, מַמְאֵרֶת (mam'eret), lub: trwałego, nieustępliwego; pod. G: ἄμμορος; wg PS: na wygląd, מַמְרֵאת .

			jest rytualnie skażona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І священик побачить хворе місце сьомого дня. Якщо ж хворе місце розходитьсь в одежі, чи в прямовистій, чи в поземній нитці, чи в шкірі в усім, що лиш зроблене зі шкіри, хворе місце поправді є проказою, нечистим є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy zobaczy to zakażone siódmego dnia, że zakażenie szerzy się po szacie czy to na osnowie, czy na wątku, czy na skórze, czy na czymkolwiek, co zostało sporządzone do użytku ze skóry to jest to zaraza trądu jadowitego; to jest nieczyste.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy w siódmym dniu zobaczy plagę, że plaga ta rozprzestrzeniła się na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na skórze, bez względu na użytek, jakiemu miałyby służyć ta skóra, plaga ta jest złośliwym trądem. Jest nieczysta.